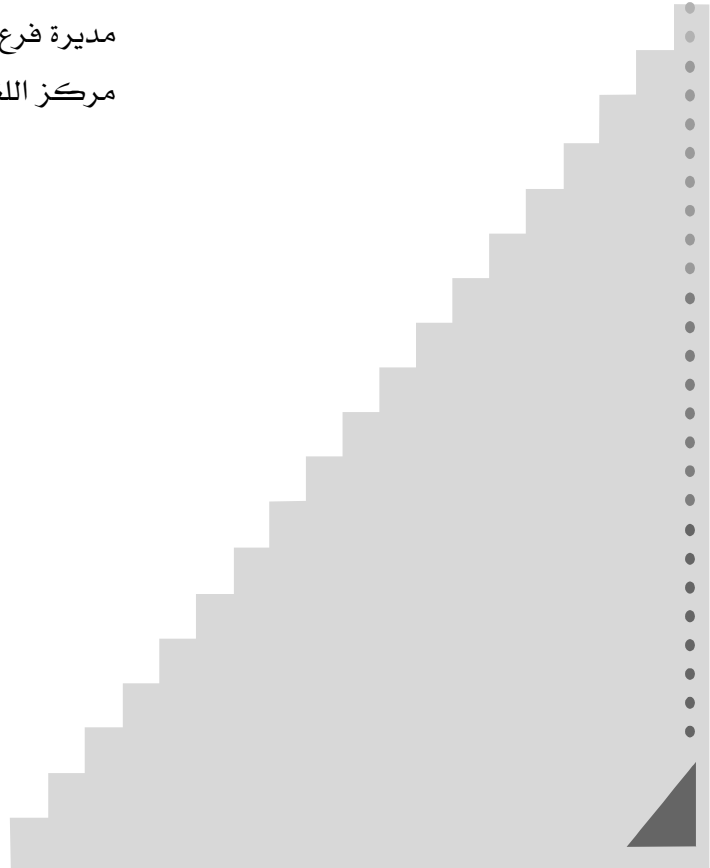


تعريب الدخيل في المعجم العربي العام

د. سلام بزي - حمزة

مديرة فرع العربية

مركز اللغات بجامعة ليون ٢



ملخص البحث

يهدف البحث إلى رصد الدخيل في المعجم العربي الحديث، والنظر في سياسة الاقتراض في المعجم العربي، وفي الطرائق التي يتبعها المعجم في تعريب اللفظ الدخيل. وسوف يقتصر البحث على عدد من المعاجم العربية اخترناها لصدورها عن مؤسسات علمية كبيرة معروفة، وليس في هذا الاختيار حكم بأفضليتها على غيرها. وهذه المعاجم هي التالية :

المعجم الوسيط الصادر عن مجمع اللغة العربية في طبعته الثالثة لعام ١٩٨٥. والمعجم العربي الأساسي الصادر عن الأليكسو في طبعته عام ١٩٩٣ والمنجد في أكثر من طبعة من طبعاته : المنجد في اللغة والأدب والعلوم في طبعته الخامسة الصادرة عام ١٩٢٧ ثم المنجد في اللغة والأعلام في طبعته السادسة والعشرين الصادرة عام ١٩٨٢ ثم المنجد في اللغة العربية المعاصرة في طبعته الأولى الصادرة عام ٢٠٠٠ وهو أحدث هذه المعاجم.

وسوف يسمح لنا التركيز على المعجم الأخير بإجراء المقابلة في اتجاهات ثلاثة : أولها مقارنة التعريف في هذا المعجم بالتعريف في المعاجم الفرنسية، ولا سيما بمعجم لاروس الصغير ومعجم روبير الصغير للنظر في تعامل هذه المعاجم مع المادة نفسها لأن هذه المعاجم الفرنسية ربما تكون أقرب ما يكون منه في حجمه وفي الجمهور الذي يتوجه إليه.

وثانيها المقارنة بين هذا المعجم والمعجمين الصادرين قبله عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة وعن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم للنظر في مدى إفادته منهما. وثالثها المقارنة بين الطبقات المختلفة للمنجد للنظر في تطور قضية التعريب في المؤسسة الواحدة، وملاحظة البعد التاريخي في هذه المسألة.